

I. Justa Dei judicia (I-III, 8). — 2° (b). Penitens populus (III, 1-8).

27 Καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρισμὸν σου τὸν μέγαν, 28 καθὰ ἐλάλησας ἐν χειρὶ παιδός σου Μωϋσῆ, ἐν ἡμέρᾳ ἐντειλαμένου σου αὐτῷ γράψαι τὸν νόμον σου ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, λέγων 29 Ἐὰν μὴ ἀκούσῃτε τῆς φωνῆς μου, εἰ μὴν ἡ βόμβησις ἢ μεγάλη ἢ πολλή αὐτῆ ἀποστρέψει εἰς μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διασπερῶ αὐτοὺς ἐκεῖ 30 ὅτι ἐγὼν ὅτι μὴ ἀκούσωσί μου, ὅτι λαὸς σκληροτραχηλὸς ἐστὶ. Καὶ ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν, 31 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὅσα ἀκούοντα,

32 καὶ αἰνέσουσί με ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν, καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου, 33 καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ νότου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ, καὶ ἀπὸ πονηρῶν προσταγμάτων αὐτῶν, ὅτι μνησθήσονται τῆς ὁδοῦ πατέρων αὐτῶν τῶν ἀμαρτάντων ἐναντὶ κυρίου. 34 Καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατέρας αὐτῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῷ Ἰακώβ, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς καὶ πληθυνῶ αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσι. 35 Καὶ στήσω αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, τοῦ εἶναι με αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. Καὶ οὐ κινήσω ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

III. Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδῶν κέκραγε πρὸς σέ. 2° Ἀκουσον, κύριε, καὶ

27. B¹: οἰκτιρισμὸν. 28. A: Μωϋσῆ. A: (1. ἐναντ.) ἐνώπιον. 29. A† (p. μεγ.) καὶ. A¹Q: μακρὰν. 30. A: εἰσακούσωσίν. Q: ὁ λαός. 33. A¹: ἐπιστρέψουσιν. A† (a. πον.) τῶν. AQB¹: πονηρῶν πραγμάτων. Q: μνησθήσομαι. Q† (a. πατ.) τῶν. A¹: ἀμαρτανόντων. Q: ἐναντίον. 1. A: (1. κέκρ.) ἐκέκραξε.

29. Disant. Ce mot est joint au verset précédent dans les Septante.
30. D'un cou roide. Septante: « à la tête dure ».
31. Et ils comprendront n'est pas dans les Septante.

33. De leurs méchancetés. Septante: « de leurs inclinations perverses ».
III. 2. Parce que vous êtes un Dieu miséricordieux, et ayez pitié de nous n'est pas dans les Septante.

I. Justice des châtements divins (I-III, 8). — 2° (b). Repentir confiant (III, 1-8).

27 Et fecisti in nobis Dómine Deus noster secundum omnem bonitatem tuam, et secundum omnem miserationem tuam illam magnam: 28 sicut locutus es in manu pueri tui Móysi, in die qua praecepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel, 29 dicens: Si non audieritis vocem meam, multitudo haec magna convertetur in minimam inter gentes, quo ego eos dispérgam: 30 quia scio quod me non audiet pópulus: pópulus est enim dura cervíce: et convertetur ad cor suum in terra captivitatis suae: 31 et scient quia ego sum Dóminus Deus eórum, et dabo eis cor, et intélligent, aures, et audient.

32 Et laudábunt me in terra captivitatis suae, et mémoires erunt nóminis mei. 33 Et avértent se a dorso suo duro, et a malignitatibus suis: quia reminiscéntur viam patrum suórum qui peccavérunt in me. 34 Et revocabó illos in terram, quam jurávi pátribus eórum, Abraham, Isaac, et Jacob, et dominabúntur ejus: et multiplicábo eos, et non minorabúntur. 35 Et státuam illis testaméntum álterum sempitérnum, ut sim illis in Deum, et ipsi erunt mihi in pópulum: et non movébo ámplius pópulum meum, filios Israel, a terra quam dedi illis.

III. 1 Et nunc Dómine omnipotens, Deus Israel, ánima in angústiiis, et spíritus ánxius clamat ad te. 2 Audi Dómine, et miserére, quia Deus es miséricors, et miserére nos-

27 » Et vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu, selon toute votre bonté, et selon toute cette grande miséricorde qui est la vôtre, 28 comme vous l'avez annoncé par l'entremise de Moïse, votre serviteur, au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi devant les enfants d'Israël, 29 disant: Si vous n'écoutez pas ma voix, cette grande multitude sera réduite à un très petit nombre parmi les nations, où moi je les disperserai; 30 parce que je sais que ce peuple ne m'écouterà pas; car c'est un peuple d'un cou roide; mais il rentrera en son cœur dans la terre de sa captivité; 31 et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu; et je leur donnerai un cœur, et ils comprendront; des oreilles, et ils entendront.

32 » Et ils me loueront dans la terre de leur captivité, et ils se souviendront de mon nom. 33 Et ils se détourneront de leur dos roide, et de leurs méchancetés, parce qu'ils se souviendront de la voie de leurs pères qui ont péché contre moi. 34 Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise par serment à leurs pères, à Abraham, et à Isaac, et à Jacob; et ils en seront les maîtres; et je les multiplierai, et ils ne diminueront pas. 35 Et j'établirai avec eux une autre alliance, qui sera éternelle, afin que je sois leur Dieu et qu'eux soient mon peuple; et je ne transporterai plus mon peuple, les fils d'Israël, hors de la terre que je leur ai donnée.

III. 1 » Et maintenant, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une âme dans les angoisses, et un esprit inquiet crie vers vous. 2 Écoutez, Seigneur, et ayez pitié, parce que vous êtes un Dieu

27. Vous avez agi envers nous... selon toute votre bonté; soit en ne nous laissant pas complètement exterminer, soit en faisant servir le châtement à notre instruction.
29, 31. Ces versets se trouvent, au moins quant au sens, dans Lévitique, xxvi, 15, 45; Deutéronome, iv, 23, 30; xxviii, 62; xxx, 3; Jérémie, xxiv, 6; xxxii, 37.

30. D'un cou roide; qui supporte difficilement le joug, indomptable.
33. Dos roide; a le même sens que cou roide du verset 30.
b) Repentir, III, 1-8.
III. 1. Un esprit inquiet, rempli de soucis.

ἐλέησον, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. ³ Ὅτι σὺ καθήμενος τὸν αἰῶνα, καὶ ἡμεῖς ἀπολλύμενοι τὸν αἰῶνα. ⁴ Κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἄκουσον δὴ τῆς προσευχῆς τῶν τεθνηκότων Ἰσραὴλ, καὶ υἰῶν τῶν ἁμαρτανόντων ἐναντίον σου, οἳ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐκολλήθη ἡμῖν τὰ κακά. ⁵ Μὴ μνησθῆς ἀδικιᾶν πατέρων ἡμῶν, ἀλλὰ μνησθῆτι χειρός σου καὶ ὀνόματός σου ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, ⁶ ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἀνέσομέν σε, κύριε. ⁷ Ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας τὸν φόβον σου ἐπὶ καρδίαν ἡμῶν, καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Καὶ ἀνέσομέν σε ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν, ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁμαρτηκότων ἐναντίον σου. ⁸ Ἴδού ἡμεῖς σήμερον ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν, οὗ διεσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ εἰς ὄνειδισμόν, καὶ εἰς ἄραν, καὶ εἰς ἕφλησιν κατὰ πάσας τὰς ἀδικίας πατέρων ἡμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

⁹ Ἀκουε, Ἰσραὴλ, ἐντολὰς ζωῆς ἐνωτίσασθε, γνῶναι φρόνησιν. ¹⁰ Τί ἐστιν, Ἰσραὴλ, τί ὅτι ἐν γῆ τῶν ἐχθρῶν εἶ; ¹¹ Ἐπαλαιώθη ἐν γῆ ἀλλοτρία, συννεμίθη τοῖς νεκροῖς, προσελογίσθη μετὰ τῶν εἰς ἄδου, ¹² ἐγκατέλιπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας. ¹³ Τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθη, κατώκειξ ἄν ἐν εἰρήνῃ τὸν αἰῶνα. ¹⁴ Μάθε ποῦ ἐστι φρόνησις,

2. Q (in marg.) A† (p. ἐλέησον) ὅτι θεὸς ἐλεήμων εἶ καὶ ἐλέησον. 3. A (pr. m.) * σὺ. 4. Q (pr. m.) : ἁμαρτανόντων. A* (sec.) σου (Q: κυρίου). A: προσεκολλήθη. 7. A Q* (pr.) καὶ. A Q† (a. ἐπικαλ.) τοῦ. B† (sec. m.) A† Q: ἐπὶ καρδίαν. 8. A† Q* τὰς. Q† (a. πατ.) τῶν. 10. A Q* (sec.) τί. A† (a. γῆ) τῆ. 12. A†: ἐγκατέλιπες (B†: ἐν κατέλιπες). 13. A Q† (p. αἰῶνα) φρόνον.

3. Périrons-nous. Septante : « nous sommes perdus ».

4. La voix du Seigneur leur Dieu. Septante : « ta voix, (toi) leur Dieu ».

7. Nous nous détournons. Septante : « nous reje-

tons de nos cœurs ».

8. (Un exemple de la peine due) au péché. Septante : « (un exemple du paiement) de la dette ».

13. Dans une paix éternelle. Septante : « dans la paix pour toujours ».

tri : quia peccavimus ante te. ³ Quia tu sedes in sempiternum, et nos peribimus in ævum? ⁴ Dómine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel, et filiorum ipsorum qui peccaverunt ante te, et non audierunt vocem Dómini Dei sui, et agglutinata sunt nobis mala. ⁵ Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum, sed memento manus tuæ, et nóminis tui in tempore isto : ⁶ quia tu es Dóminus Deus noster, et laudabimus te Dómine : ⁷ quia propter hoc dedisti timórem tuum in córdibus nostris, et ut invocemus nomen tuum, et laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te. ⁸ Et ecce nos in captivitate nostra sumus hódie, qua nos dispersisti in improperium, et in maledictum, et in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt a te Dómine Deus noster.

⁹ Audi Israel mandata vitæ : auri- bus percipe, ut scias prudentiam. ¹⁰ Quid est Israel quod in terra inimicorum es? ¹¹ Inveterasti in terra aliéna, coinquinatus es cum mortuis : deputatus es cum descendéntibus in inférnum. ¹² Dereliquisti fontem sapiéntiæ : ¹³ nam si in via Dei ambulasses, habitasses útique in pace sempiterna. ¹⁴ Disce ubi

4. Des morts d'Israël; c'est-à-dire des enfants d'Israël, que les maux qu'ils souffrent dans leur captivité ont rendus semblables aux morts ensevelis dans le tombeau (Ézéchiel, xxxvii, 42); ou bien des saints patriarches, Abraham, Jacob, Isaac, etc., qui, de leur vivant et depuis leur mort, n'ont cessé de prier pour le salut du peuple (Glaire).

5. De votre main; de votre puissance. Le sens de ce verset est : Nous ne méritons pas par nous-mêmes que vous nous sauviez; mais cependant sauvez-nous, afin de faire éclater par là votre puissance, et d'empêcher vos ennemis de blasphémer votre nom. Cf. Josué, vii, 9; III Rois, viii, 41; Psaume xxii, 3; Ézéchiel, xx, 14, etc. (Glaire).

miséricordieux, et ayez pitié de nous, parce que nous avons péché devant vous. ³ Parce que vous subsistez éternellement; et nous, périrons-nous pour jamais? ⁴ Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez maintenant la prière des morts d'Israël, et des fils de ceux qui ont péché devant vous et qui n'ont pas écouté la voix du Seigneur leur Dieu, et les maux se sont attachés à nous. ⁵ Ne vous souvenez pas des iniquités de nos pères, mais souvenez-vous, en ce temps-ci, de votre main et de votre nom; ⁶ parce que c'est vous qui êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, Seigneur; ⁷ parce que c'est à cause de cela que vous avez mis votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom et que nous vous louions dans notre captivité; parce que nous nous détournons de l'iniquité de nos pères, qui ont péché devant vous. ⁸ Et voilà que nous sommes aujourd'hui dans notre captivité, où vous nous avez dispersés pour être un sujet d'outrage, de malédiction, et un exemple de la peine due au péché, selon toutes les iniquités de nos pères qui se sont retirés de vous, Seigneur notre Dieu.

⁹ Écoute, Israël, les commandements de vie; prête l'oreille, afin que tu saches la prudence. ¹⁰ D'où vient, Israël, que tu es dans la terre de tes ennemis? ¹¹ Tu as vieilli dans une terre étrangère, tu t'es souillé avec les morts; tu es devenu semblable à ceux qui descendent dans l'enfer. ¹² Tu as abandonné la source de la sagesse; ¹³ car dans la voie de Dieu si tu avais marché, tu aurais assurément habité dans une paix éternelle. ¹⁴ Apprends

II^e PARTIE. — Lettre de Baruch, III, 9-v.

1^o Recherche de la vraie sagesse, III, 9-IV, 8.

2^o Consolation des captifs, IV, 9-29.

3^o Promesse de retour, IV, 30-v.

4^o Recherche de la vraie sagesse, III, 9-IV, 8.

11. Tu t'es souillé avec les morts; tu es au milieu des Chaldéens, peuple idolâtre, dans un état de souillure et d'impureté semblable à celui de quiconque touche un corps mort, ou demeure dans une maison où il y a un mort (Lévitique, v, 2; xi, 25)

II. Epistola Baruch (III, 9-V). — 1^o Quærenda vera sapientia (III, 9-IV, 8).

ποῦ ἐστὶν ἰσχύς, ποῦ ἐστὶν σύνεσις, τοῦ γνώ-
ναι ἅμα ποῦ ἐστὶ μακροβίωσις καὶ ζωὴ, ποῦ
ἐστὶ φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη.

¹⁵ Τίς εἶρε τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ τίς εἰς-
ἦλθεν εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς; ¹⁶ Ποῦ
εἰσιν οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν, καὶ οἱ κυ-
ριεύοντες τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ¹⁷ οἱ
ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ οὐρανοῦ ἐμπαίζοντες, καὶ
τὸ ἀργύριον θησαυρίζοντες, καὶ τὸ χρυσίον ᾧ
ἐπεποίθεισαν ἄνθρωποι, καὶ οὐκ ἐστὶ τέλος
τῆς κτήσεως αὐτῶν; ¹⁸ Ὅτι οἱ τὸ ἀργύριον
τεκταίνοντες καὶ μεριμνῶντες, καὶ οὐκ ἐστὶν
ἐξεύρεσις τῶν ἔργων αὐτῶν. ¹⁹ Ἐφανίσθη-
σαν καὶ εἰς ἄβυθον κατέβησαν, καὶ ἄλλοι ἀνέ-
στησαν ἀντ' αὐτῶν. ²⁰ Νεώτεροι εἶδον φῶς,
καὶ κατώκησαν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁδὸν δὲ ἐπιστή-
μης οὐκ ἔγνωσαν, ²¹ οὐδὲ συνῆκαν τρίβους
αὐτῆς, οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς· οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν πόρῳ ἐγενήθησαν,
²² οὐδὲ ἠκούσθη ἐν Χαναάν, οὐδὲ ὤφθη ἐν
Θαιμάν. ²³ Οὔτε υἱοὶ Ἄγαρ οἱ ἐκζητοῦντες
τὴν σύνεσιν οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ ἔμποροι τὴν
Μεσσημ, καὶ Θαιμάν, καὶ οἱ μυθολόγοι καὶ
οἱ ἐκζητηταί τῆς συνέσεως, ὁδὸν δὲ σοφίας
οὐκ ἔγνωσαν, οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους
αὐτῆς.

²⁴ Ὡς Ἰσραὴλ, ὡς μέγας ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἐπιμήκης ὁ τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ.
²⁵ Μέγας, καὶ οὐκ ἔχει τελευτήν, ὑψηλὸς
καὶ ἀμέτροτος. ²⁶ Ἐκεῖ ἐγενήθησαν οἱ γί-
γαντες οἱ ὀνομαστοὶ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι

19. AB¹: ἀντανέστησαν. 20. AQB¹: ἴδον. Q: κατ-
οίκησαν. 21. A¹ (pr. m.): (1. αὐτῶν sec.) αὐτῶ.
23. A: (1. Οὔτε) οὔτε (Q: οὔτε οἱ) B¹* (pr.)
τῆς. A* δὲ. A† (a. σοφίας) τῆς. 25. Q (pr.
m.): ἔχει. 26. AQ: ἐγενήθησαν ... † (a. ἀπ'
ἀρχ.) οἱ.

14. La nourriture. Septante: « la vie ».

18. La première partie de ce verset appartient au
verset 17 dans les Septante.

21. Elle s'est éloignée de leur face. Septante: « ils
se sont trouvés bien loin de leur voie ».

23. Qui est de la terre. Septante: « ceux qui sont
sur la terre ». — Et de l'intelligence n'est pas dans
les Septante.

25. Immense. Septante: « ne peut être mesuré ».

II. Lettre de Baruch (III, 9-V). — 1^o Recherche de la vraie sagesse (III, 9-IV, 8).

sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit
intellēctus: ut scias simul ubi sit
longiturnitas vitæ et victus, ubi sit
lumen oculōrum, et pax.

¹⁵ Quis invenit locum ejus? et quis
intravit in thesauros ejus? ¹⁶ Ubi
sunt principes gentium, et qui domi-
nantur super bestias, quæ sunt su-
per terram? ¹⁷ qui in avibus cœli
ludunt, ¹⁸ qui argentum thesauri-
zant, et aurum, in quo confidunt
homines, et non est finis acquisitiō-
nis eorum? qui argentum fabricant
et solliciti sunt, nec est inventio ope-
rum illorum? ¹⁹ Exterminati sunt,
et ad inferos descendērunt, et alii
loco eorum surrexērunt. ²⁰ Juvēnes
vidērunt lumen, et habitavērunt
super terram: viam autem disciplinæ
ignoravērunt, ²¹ neque intellexērunt
sēmitas ejus, neque filii eorum sus-
cepērunt eam, a facie ipsorum longe
facta est: ²² non est audita in terra
Chanaan, neque visa est in Theman.
²³ Filii quoque Agar, qui exquirunt
prudentiam quæ de terra est, nego-
tiatōres Merrhæ, et Theman, et fa-
bulatōres, et exquisitōres prudentiæ
et intelligentiæ: viam autem sapien-
tiæ nesciērunt, neque commemorati
sunt sēmitas ejus.

²⁴ O Israel, quam magna est do-
mus Dei, et ingens locus possessiō-
nis ejus? ²⁵ Magnus est, et non ha-
bet finem: excelsus et immensus.
²⁶ Ibi fuerunt gigantes nominati illi,
qui ab initio fuerunt, statūra magna,

Bar. 1, 12.
Prov. 6, 23;
3, 16; 4, 18.
Eccl. 1, 12.

Sapientia
non in
creatis.
Joh. 28, 12, 22.
Ps. 134, 7.
Jac. 1, 5.
Mat. 13, 52.
Colos. 2, 3.
Prov. 8, 30.

Bar. 3, 11.
Ps. 48, 11-12.

Joh. 3, 16, 20;
33, 28.

Bar. 3, 32, 31.

2 Par. 2, 7.
Ex. 28, 3-5.
Zach. 9, 2-3.
Jer. 49, 7.
Abd. 8-9.

Gen. 16, 15;
37, 25.
Ps. 82, 7.
Jos. 2, 5, 7;
13, 4.
Bar. 1, 11.
Ps. 118, 85.
Ps. 48, 6;
78, 2.
Ex. 17, 2.

Non datur
mundo

Bar. 3, 36-38.

Gen. 6, 1.
Sap. 14, 6.
Joh. 22, 15.
Eccl. 16, 7.
Num. 13, 24.
Deut. 2, 10-11.

où est la prudence, où est la force, où
est l'intelligence; afin que tu saches en
même temps où est la longueur de la
vie, et la nourriture, où est la lumière
des yeux, et la paix.

¹⁵ Qui a trouvé son lieu? et qui est
entré dans ses trésors? ¹⁶ Où sont les
princes des nations, et ceux qui domi-
nent sur les bêtes qui sont sur la terre?
¹⁷ qui se jouent des oiseaux du ciel,
¹⁸ qui amassent l'argent et l'or dans
lequel les hommes se confient et dont
l'acquisition est sans fin? qui travail-
lent l'argent, et y mettent beaucoup de
soin, et dont les ouvrages sont incom-
préhensibles? ¹⁹ Ils ont été exterminés,
ils sont descendus dans les enfers;
et d'autres se sont levés à leur place.
²⁰ De jeunes hommes ont vu la lumière,
et ils ont habité sur la terre; mais ils
ont ignoré la voie de la vraie science,
²¹ ils n'en ont pas compris les sentiers,
leurs fils ne l'ont pas reçue, elle s'est
éloignée de leur face; ²² elle n'a point
été entendue dans la terre de Chanaan,
et elle n'a pas été vue dans Theman.
²³ Les fils d'Agar même qui recherchent
la prudence qui est de la terre, ces mar-
chands de Merrha et de Theman, et ces
conteurs de fables, et ces scrutateurs
de la prudence et de l'intelligence,
n'ont pas connu la voie de la sa-
gesse, et n'ont pas mentionné ses sen-
tiers.

²⁴ O Israël, qu'elle est grande, la
maison de Dieu, et qu'il est vaste, le
lieu de sa possession! ²⁵ Il est grand,
et n'a point de fin, il est élevé et im-
mense. ²⁶ Là ont été ces géants de re-
nom qui vécurent dès le commence-
ment, ces géants d'une haute stature et

xxii, 4; Nombres, xix, 14). — Dans l'enfer; dans le
schéol, séjour des morts.

15. Son lieu; le lieu où réside la sagesse.

18. Qui travaillent... Avec l'argent extrait des mi-
nes, ces princes des nations faisaient faire, en y
mettant le plus grand soin, toute espèce d'ouvrages
riches et précieux, dont le grand nombre et la par-
faite exécution ne pouvaient guère se concevoir.
C'est cette dernière pensée que la Vulgate a rendue
conformément au grec des Septante, par: *Nec est
inventio operum illorum*, et que nous croyons avoir

exprimé fidèlement nous-même dans notre traduc-
tion (Glaire).

20. De jeunes hommes ont vu la lumière; l'ancienne
génération a été remplacée par une nouvelle.

21. Les sentiers, qui conduisent vers la sagesse.

22. Theman; tribu célèbre de l'Idumée.

23. Les fils d'Agar, mère d'Ismaël; les Ismaélites,
les Arabes. — Merrha; ville ou région inconnue d'A-
rabie. Il y avait en Arabie plusieurs villes d'un nom
à peu près semblable.

26. Géants. Voir la note sur Genèse, vi, 4.